

Dimanche 17 juin 2007

Abbaye de Bonmont, 17h00

ENSEMBLE ORLANDO FRIBOURG

Laurent GENDRE, direction



Programme

MESSE A 4 VOIX Claudio MONTEVERDI (1567-1643)

Kyrie
Gloria
Credo
Sanctus
Benedictus
Agnus Dei

STABAT MATER Domenico SCARLATTI (1685-1757)

1. Stabat mater dolorosa
2. Cujus animam gementem
3. Quis non posset contristari
4. Eja mater fons amoris
5. Sancta mater, istud agas
6. Fac me vere tecum flere
7. Juxta crucem tecum stare
8. Inflammatus et accesus
9. Fac ut animae donetur
10. Amen

Orlando de Fribourg

L'Ensemble Orlando Fribourg a été fondé en 1994 par Laurent Gendre. Au départ, cet ensemble se consacre presque exclusivement aux œuvres des 16^{ème} et 17^{ème} siècles. Par la suite, il a été amené à aborder également des compositeurs comme Bach, Händel ou Buxtehude ainsi que des œuvres contemporaines.

Après une tournée en Russie lors de la saison 1996, l'ensemble remporte en 1997 le premier prix de la catégorie *Ensembles Vocaux* au Concours International d'Arezzo. L'année suivante, il donne plusieurs concerts en Allemagne. En 1999, c'est l'Espagne qui l'accueille pour une tournée de concerts. Au printemps 2000, l'ensemble présente un hommage à Francis Tregian avec la collaboration de l'écrivain Anne Cuneo. Depuis, il s'est produit régulièrement en Suisse, en Belgique et en France.

L'Ensemble Orlando Fribourg est invité par divers festivals, parmi lesquels le Festival de Musiques Sacrées de Fribourg (1994 & 2000), le Festival Bach de Lausanne (1997 & 1998), le Festival des Chœurs Lauréats de Vaison-la-Romaine (1998), le Festival de Chant Choral du Pays Basque (1999), le Festival Agapé de Genève (2000 & 2002), le Festival International de l'Orgue Ancien de Valère à Sion (2000 & 2003), le Festival des Flandres de Bruges (2003), Organum Novum à Bruxelles (2003), le Festival Bach en Combrailles en Auvergne (2003, 2005 & 2006), les Concerts J.S. Bach de Lutry (2003), les Fêtes musicales de Bulle (2004), le Festival Les Voix Sacrées du Monde (2004) La Fondation Gianadda de Martigny (2006) ou encore Freunde alter Musik Basel (2006).

Il collabore avec des ensembles instrumentaux renommés comme La Cetra, Concerto Palatino, Capriccio Basel, Die Freitagsakademie. Ses prestations sont régulièrement diffusées sur les ondes radiophoniques.

Sous le label Cascavelle, l'Ensemble Orlando Fribourg a enregistré en première mondiale les *Hieremiae Prophetiae Lamentationes* de Roland de Lassus, version à quatre voix (1999), et en 2001 une monographie consacrée à l'œuvre du compositeur suisse Ludwig Senfl (1486-1542). Ces disques ont été salués par la critique internationale (notamment '10 de REPERTOIRE' et '5 de DIAPASON'). Son plus récent enregistrement est consacré à des *Vêpres à la Vierge* de Monteverdi et Grandi. L'ensemble va enregistrer un programme autour de Philippe de Monte pour la firme Claves en mai 2007.

Laurent Gendre

Après des études de piano et de direction d'orchestre à Bâle (notamment auprès de Horst Stein et Ralf Weikert), Laurent Gendre est lauréat du prix pour chefs d'orchestre de l'Association des Musiciens Suisses et se perfectionne en Allemagne et en Autriche.

Il a dirigé notamment l'Orchestre de la Suisse Romande, l'Orchestre symphonique de Berne, l'Orchestre de Bienne, l'Orchestre de Bretagne, l'Orchestre de Besançon et Franche-Comté, l'Orchestre National de Lettonie, les orchestres de Chambre de Genève et de Neuchâtel ainsi que les orchestres baroques 'La Cetra' et 'Capriccio Basel'.

Depuis 1999, il est directeur musical de l'Orchestre Symphonique de Thoun, avec lequel il donne 10 concerts à l'abonnement par année.

Son activité comme chef d'opéra le conduit à diriger de nombreux spectacles tant en Suisse (Fribourg, Genève et Lausanne) qu'en France (opéras de Rennes, de Reims, de Dijon et de Besançon). Parmi les productions qu'il a dirigées on peut citer les ouvrages suivants: *Don Giovanni*, *Le Nozze di Figaro*, *Carmen*, *Die Fledermaus*, *La Périchole*, *L'Etoile* (Chabrier), *Die lustigen Weiber von Windsor* (Nicolai), *A Midsummer Night's Dream* (Britten), *Don Pasquale*, *La Bohème*, *Il Tabarro*, *Suor Angelica*, *Gianni Schicchi*, *Les Aventures du Roi Pausole* (Honegger) et *La Pietra del Paragone* (Rossini).

Laurent Gendre a fondé en 1994 l'Ensemble Orlando Fribourg. Avec cet ensemble, il a été invité à se produire dans de nombreux festivals en Belgique (Festival des Flandres), en France (Festival Bach en Combrailles; Festival du Pays Basque), en Espagne, en Allemagne, en Italie et en Russie. L'ensemble Orlando a participé également au Festival de Musiques Sacrées de Fribourg, au Festival Bach de Lausanne et au Festival Agapé de Ge-

nève. Il a réalisé trois CD pour la firme Cascavelle, enregistrements remarquables par la presse spécialisée (10 de 'Répertoire' et 5 de 'Diapason').

A la tête de l'Orchestre Symphonique de Berne et du chœur d'oratorio de cette ville, Laurent Gendre a interprété *Le Martyre de Saint-Sébastien* de Debussy, *Elias* de Mendelssohn, *The Dream of Gerontius* d'Elgar et la *Messe Glagolitique* de Janacek.

Parmi de nombreux concerts en 2006, citons *Il Mondo della Luna* de Haydn aux opéras de Reims, Besançon et Fribourg, ainsi que la *Messe en si mineur* de Bach en tournée française et suisse.

Début 2007, Laurent Gendre dirigera *The medium* de Gian Carlo Menotti et *Le pauvre matelot* de Darius Milhaud à Fribourg, Dijon et Besançon. En concert, on pourra l'entendre entre autres en compagnie de l'Orchestre de Berne (messe en fa de Bruckner), de l'Orchestre de Thoune et de l'Orchestre de Chambre de Lausanne.

Textes et traductions

I – MESSE

Kyrie

Kyrie eleison.
Kyrie eleison.
Kyrie eleison.

Seigneur, ayez pitié.

Chrsite eleison.
Chrsite eleison
Chrsite eleison

Kyrie eleison.
Kyrie eleison.
Kyrie eleison.

Gloria

Gloria in excelsis deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

Laudamus te.

Benedicimus te.

Adoramus te.

Glorificamus te.

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.

Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens.

Domine fili unigenite, Jesu Christe.

Domine Deus, Agnus Dei, Filius patris.

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram patris miserere no-

Gloire à Dieu au plus haut des cieux,

Et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté

Nous Vous louons.

Nous Vous bénissons.

Nous Vous adorons.

Nous Vous glorifions.

Nous Vous rendons grâce à cause de votre grande gloire.

Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant.

Seigneur Fils Unique, Jésus-Christ.

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.

Qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous.

Qui effacez les péchés du monde, recevez notre supplication.

Qui siège à la droite du Père, ayez pitié de nous.

bis.

Quoniam tu solus sanctus.

Tu solus Dominus.

Tu solus Altissimus, Jesu Christe.

Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.

Amen.

Credo

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium.

Et in unum Dominum Iesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula.

Deum de Deo, Lumen de Lumine, Deum verum de Deo vero, genitum non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus et sepultus est, et resurrexit tertia die, secundum Scripturas, et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris.

Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex Patre procedit.

Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur, qui locutus est per prophetas.

Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptismum in remissionem peccatorum.

Et expecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi saeculi. Amen.

Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus sabaoth.

Pleni sunt caeli et terra gloria tua.

Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit in nomine Domini.

Hosanna in excelsis.

Parce que vous seul êtes saint.

Vous seul êtes Seigneur.

Vous seul êtes le Très-Haut, Jésus-Christ.

Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père.

Ainsi-soit-il.

Je crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant, qui a fait le ciel et la terre, et toutes les choses visibles et invisibles.

Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu; qui est né du Père avant tous les siècles;

Dieu de Dieu, lumière de lumière, Dieu vrai de Dieu vrai; engendré, non pas créé : consubstantiel au Père; par qui toutes choses ont été faites.

Qui pour nous, hommes, et pour notre salut, est descendu des cieux;

Qui a pris chair par le Saint-Esprit, de la Vierge Marie; et qui s'est fait homme.

Qui a été crucifié pour nous; qui a souffert sous Ponce Pilate, a été mis dans le sépulcre; qui est ressuscité le troisième jour, selon les Ecritures. Et qui est monté au ciel; qui est assis à la droite du Père.

Et qui viendra dans la gloire pour juger les vivants et les morts, dont le règne n'aura pas de fin.

Et au Saint-Esprit, Seigneur et vivificateur, qui procède du Père et du Fils;

qui est adoré et glorifié conjointement avec le Père et le Fils; qui a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Eglise, Une, Sainte, Catholique, et Apostolique. Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés,

et j'attends la résurrection des morts et la vie du siècle à venir. Ainsi soit-il.

Saint, Saint, Saint

le Seigneur Dieu des armées.

Les cieux et la terre sont remplis de votre gloire.

Hosanna au plus haut des cieux.

Beni soit celui qui vient au nom du Seigneur

Hosanna au plus haut des cieux.

Agnus Dei.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi : misere-
rere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi : misere-
rere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi : dona
nobis pacem.

*Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde,
ayez pitié de nous.*

*Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde,
ayez pitié de nous.*

*Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde,
donnez-nous la Paix.*

II – STABAT MATER

Stabat mater dolorosa
juxta crucem lacrimosa
dum pendebat Filius.

*Debout au pied de la croix
à laquelle son Fils était suspendu,
la Mère des douleurs pleurait.*

Cujus animam gementem
constristatam et dolentem
pertransivit gladius.

*Son âme, en proie aux gémissements
et à la désolation,
fut alors transpercée par un glaive.*

O quam tristis et afflicta
fuit illa benedicta
mater Unigeniti.

*Oh ! qu'elle fut triste et affligée
cette Mère bénie
d'un fils unique.*

Quae maerebat et dolebat
pia mater dum videbat
nati poenas incliti

*Elle gémissait et soupirait,
cette tendre Mère,
à la vue des angoisses de cet auguste fils.*

Quis est homo qui non fleret
matrem Christi si videret
in tanto supplicio?

*Qui pourrait retenir ses larmes,
en voyant la Mère du Christ
en proie à cet excès de douleur ?*

Quis non posset contristari
Christi matrem contemplari
dolentem cum Filio?

*Qui pourrait contempler sans tristesse
cette Mère du Sauveur
souffrant avec son Fils ?*

Pro peccatis suae gentis
vidit Jesum in tormentis
et flagellis subditum.

*Elle voyait Jésus tourmenté et flagellé
pour les péchés
de ses frères.*

Vidit suum dulcem natum
moriendo desolatum
dum emisit spiritum.

*Elle voyait ce tendre fils
mourant sans consolation,
jusqu'au dernier soupir.*

Eia Mater, fons amoris,
me sentire vim doloris
fac ut tecum lugeam.

*O Mère, ô source d'amour,
faites que je sente votre douleur,
que je pleure avec vous.*

Fac ut ardeat cor meum
in amando Christum Deum

*Faites que mon coeur aime le Christ,
mon Dieu, avec ardeur,*

ut sibi complaceam.

Sancta Mater, istud agas,
crucifixi fige plagas
cordi meo valide.

Tui nati vulnerati
tam dignati pro me pati
paenas mecum divide.

Fac me vere tecum flere
crucifixo condolere
donec ego vixero.

Juxta crucem tecum stare
et me sibi sociare
in planctu desidero.

Virgo virginum praeclara
mihi jam non sis amara
fac me tecum plangere.

Fac ut portem Christi mortem
passionis fac consortem
et plagas recolare.

Fac me plagis vulnerari
fac me cruce inebriari
ob amorem Filii.

Inflammatum et accensum
per te Virgo sim defensum
in die judicii.

Fac me cruce custodiri
Morte Christi praemuniri
confoveri gratia

Quando corpus morietur
Fac ut animae donetur
Paradisi gloria ! Amen

et ne songe qu'à lui plaire.

*Mère sainte,
imprimez dans mon cœur
les plaies du Crucifié.*

*Donnez-moi part aux douleurs
que votre Fils a daigné endurer
pour moi.*

*Faites que je pleure de pitié avec vous,
que je compatisse à Votre Crucifié
toute ma vie.*

*Mon désir est de demeurer avec vous
près de la Croix,
et de m'associer à votre deuil.*

*Vierge, la plus noble des vierges,
ne me soyez pas sévère :
laissez-moi pleurer avec vous,*

*Porter en moi la mort du Christ,
partager sa Passion
et garder le souvenir de ses plaies.*

*Que ses blessures soient miennes ;
que je sois enivré de la croix
et du sang de votre Fils.*

*O Vierge, gardez-moi des feux dévorants,
défendez-moi vous-même
au jour du jugement.*

*Oh Christ, quand il me faudra sortir de cette vie,
accordez-moi, par votre Mère,
la palme victorieuse.*

*Et lorsque mon corps devra subir la mort,
accordez à mon âme
la gloire du Paradis. Ainsi soit-il.*

* * *